



UNDERSTAND

TRANSLATE

DELIVER

LINGUANET CASE STUDY

Mark up of PDFs for in-country review (SYBASE/iAnywhere)

Enabling the developer of a SQL database server to identify newly translated or modified text when reviewing a high volume PDF documentation.

THE PROBLEM

The SQL Anywhere Server version 10.0.0 documentation consists of 19 user manuals in XML sources that are post-processed to PDF and Online Help. This is a high volume documentation of 3.4 million total words. LinguaNet has been localizing the documentation since version 6.0 and consistently leveraged all translated assets over a period of 8 years.

Existing translations are not only re-cycled (which would require proofreading), but re-used (where already validated translated text with the same context is taken over from old sources without proofreading). After the translation phase, the in-country review of the XML documentation is done on PDF files. The PDF files contain both re-used (already validated) text from previous versions as well as new and re-cycled or modified text from the update (to be validated).

The customer wanted us to find a way of displaying existing and new or changed parts of the documentation differently in PDF files in order to:

- Avoid double review work
- Keep old and validated text unchanged

THE SOLUTION

LinguaNet's Technology Center developed a process to:

- Highlight new and changed text in different colours
- Identify new and changed text segments in bilingual files
- Mark segments with different symbols enabling the reviewer to jump to new text
- Keep the XML structure valid
- Meet the client-specific PDF tool requirements

THE USER BENEFITS

- Review workload is minimized
- New and changed texts can be identified easily
- Costs for in-country reviews have dropped
- Time-to-Market has been reduced thanks to faster product release

REFERENCE SITES

<http://www.ianywhere.com/developer/productmanuals/sqlanywhere/1000/de/pdf/contents.htm>

<http://www.ianywhere.com/developer/productmanuals/sqlanywhere/1000/fr/pdf/contents.htm>



For more information, please contact :
Innovation.Dialog@Linguanet.net
+49 89 43 98 76 88 (Germany)
+33 1 40 20 00 20 (France)

www.linguanet.net

LinguaNet
**EXPRESSING
YOU**